



Plutarch

[古希腊] 普鲁塔克 著

席代岳 译



THE LIVES OF
THE NOBLE GRECIANS AND ROMANS

希腊罗马英豪列传 III

泰摩利昂 | 保卢斯
佩洛披达斯 | 马塞拉斯 亚里斯泰德 | 加图

希腊罗马英豪列传 III

泰摩利昂 | 保卢斯

佩洛披达斯 | 马塞拉斯 亚里斯泰德 | 加图

[古希腊] 普鲁塔克 著

席代岳 译

全国百佳图书出版单位



时代出版传媒股份有限公司
安徽人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

希腊罗马英豪列传. 第3册/(古希腊)普鲁塔克著;席代岳译. —合肥:安徽人民出版社, 2012. 7

ISBN 978-7-212-05326-0

I. ①希… II. ①普… ②席… III. ①历史人物-列传-古希腊②历史人物-列传-古罗马 IV. ①K835.450.2②K835.460.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 164680 号

希腊罗马英豪列传. 第3册 (古希腊)普鲁塔克著;席代岳译

出版人:王亚非 胡正义 周殿富

选题策划:武 学

责任编辑:武 学 黄 磊

责任校对:宋 春

责任印制:刘 银

装帧设计:未 氓

出 版:时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽人民出版社 <http://www.ahpeople.com>

合肥市政务文化新区翡翠路 1118 号出版传媒广场 8 楼

邮编:230071

发 行:北京时代华文书局有限公司

北京市东城区安定门外大街 136 号皇城国际大厦 A 座 8 楼

邮编:100011

电话:010-64267120, 010-64266769

印 制:北京亚通印刷有限责任公司 电话:010-52891770

(如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂商联系调换)

开本:695 × 995 1/16

印张:16.5

字数:229 千字

版次:2012 年 8 月第 1 版 2012 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-212-05326-0

定价:20.00 元

版权所有,侵权必究



1 古希腊雕塑——阿瑞斯全身像。

2 伊瑞克提翁庙遗址，建于421B.C.—405B.C.，主体分为东西两部分。

1

2





1 埃米里乌斯·保卢斯全身像。

2 埃米里乌斯·保卢斯银币。

3 佩洛披达斯的凯旋门。

4 叙拉古钱币。

1	2
3	4

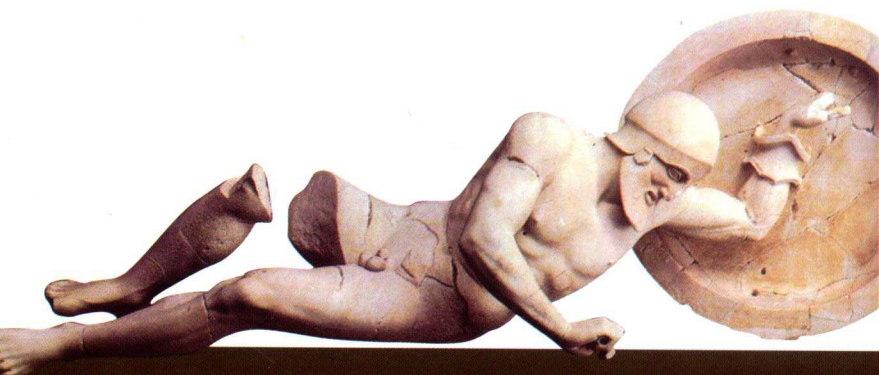




马塞拉斯雕像。

1 古希腊雕塑——濒死的战士。

2 意大利罗马古城遗址。



1

2





年轻的亚里斯泰德。

1 刻有亚里斯泰德名字的陶片。

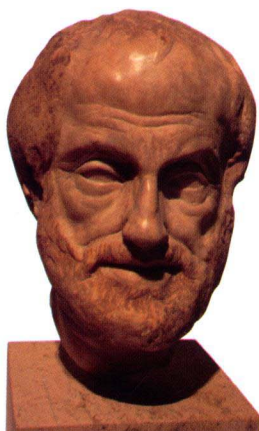
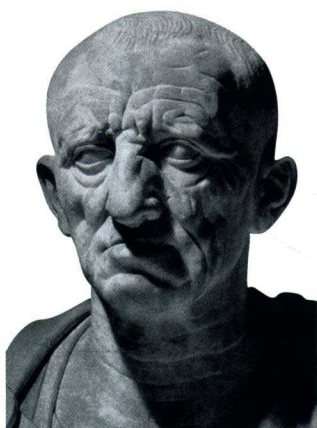
2 马可斯·加图头像。

3 亚里斯泰德头像。

4 马可斯·加图胸像。

5 雅典宙斯神庙遗址。

		1
2	3	4
	5	



目次

第七篇 扬威异域者 1

 第一章 泰摩利昂(Timoleon) 3

 第二章 埃米里乌斯·保卢斯(Aemilius Paulus) 45

 第三章 泰摩利昂与埃米里乌斯·保卢斯的评述 89

第八篇 奋战殒身者 93

 第一章 佩洛披达斯(Pelopidas) 95

 第二章 马塞拉斯(Marcellus) 136

 第三章 佩洛披达斯与马塞拉斯的评述 174

第九篇 执法严明者 179

 第一章 亚里斯泰德(Aristides) 181

 第二章 马可斯·加图(Marcus Cato) 217

 第三章 亚里斯泰德与马可斯·加图的评述 254

— 第七篇 —

扬威异域者



第一章

泰摩利昂 Timoleon

公元前4世纪，科林斯将领，献身西西里的独立战争，
领导叙拉古的民众，击败僭主和入侵的迦太基人。

我开始着手为英雄豪杰写作传记的目的为了娱乐他人，等到陷身其中不能自拔，才知道所有一切完全是嘉惠自己。这些伟大人物的德行对我而言就像一面镜子，以人为鉴主要是指点我们的人生道路。要是说句老实话，我们只有在日常作息和亲朋交往方面，能与他们一较长短；因而对于这些功成名就的贵宾，我们检验的重点如同赞誉阿喀琉斯的诗句，在于：

君子之风，
山高水长。

为了叙述他们的言行举止和生平事迹，全都经过特别的挑选，不仅高贵而且值得流传广为人知。使读者打内心油然而起：

当若是也！
不亦悦乎^①？

① 这两句诗出于索福克勒斯的六音步抑扬格《山花之歌》。

况且，吾人必以风行草偃，自强不息为功。德谟克利特(Democritus)^①要我们经常祈祷，希望名人的幽灵能在我们四周出现，匪夷所思的想法对我们来说是出于善意，让我们自然而然认同他们的美德，不要刻意去强调他们的恶行和带来的灾难。然而诸如此类的方式过于装模作样，等于打着哲学理论作为幌子，只能引领我们从事没完没了的迷信行为。

我的论述与他完全相反，重点在于历史的研究，要求精通写作的方法，训练自己记忆的能力，把古往今来伟大人物的形象深印在脑海之中。即使我出于工作的需要，不得不经常接触有关的史实，还是要尽力避免描述下流、无耻和可憎的事迹，不要感受容易传染的恶习和劣行。最好的办法是掌握思考的对象，保持平常心和责任感，拿高贵的人物作为叙述的模范和榜样。科林斯人泰摩利昂和埃米里乌斯·保卢斯是合于条件的人物，写出他们的传记也是我目前的工作。这两位传主无论德性和成就都同样的名满天下，建立丰功伟业在于掌握机会和运道，更在于个人的才华和毅力^②。

1

泰摩利昂派往西西里之前，叙拉古的政局已经非常混乱：狄昂(Dion)驱逐僭主狄奥尼修斯(Dionysius)以后，很快有人起而叛变将他暗杀^③；原来协助他拯救叙拉古的人员，现在组成派系产生分裂。整个城市一直在更换统治者，每个人都

① 德谟克利特是公元前5世纪的哲学家，生于色雷斯的阿布德拉(Abdera)，曾游历亚洲和埃及各地，后来到雅典定居，受教于阿那克萨戈拉，著作多达六十余种，涵盖哲学各学门和学派，卒年不详，据说享有高寿。

② 在很多抄本中，本章这一段序文是本篇第二章《埃米里乌斯·保卢斯》第1节。

③ 狄昂被弑是在奥林匹克106会期第3年即354B. C.，本书第二十二篇《狄昂》第57节对整个事件有翔实的记载。

带来灾祸，使得大家几乎要放弃自己的家园^①。西西里有很多地方经过连年的战争，人烟绝灭成为一片赤土，仍旧留存的城市落在蛮族和士兵的手里，他们无粮无饷，抱着对任何形态的政体都拥护的态度。

状况恶化到如此难堪的程度，给狄奥尼修斯制造机会，放逐 10 年^②以后获得佣兵部队的帮助，赶走奈萨乌斯(Nysaeus)再度成为叙拉古的主人，将一切恢复旧观，所有事物全部置于严密控制之下；过去他像任何一位僭主那样，所能拥有的绝对权力，在非常奇特的状况下，竟然被一个人数很少的党派篡夺，后来情势发生转变，他在放逐和恶劣的处境之下，原来罢黜他的市民拥戴他夺位，再度成为他们的统治者。仍旧留在叙拉古的人士都要听命于僭主，即使处于顺境也是一个性情粗暴的人，最近遭到这样多的灾难和挫折，怒火中烧之下更是蛮横无比。富有和显赫的市民及时逃到李昂蒂尼(Leontini)^③，在统治者希西提斯(Hicetes)的领土获得庇护，一旦发生战争大家推选他为将领。希西提斯再好只不过尚未公开承认自己是僭主而已，他们可没有选择的余地，唯一让大家具有信心就是他出身叙拉古的世家，拥有兵力可以与狄奥尼修斯抗衡。

2

就在这个时候，迦太基人实力强大的水师出现西西里的海面，寻找最适当的地点和时机好对岛屿发动一次袭击。西西里人畏惧舰队的到来，准备派遣使者到

① 凯利帕斯谋害狄昂篡夺最高权力，过了 10 个月受到罢黜，被同样那把插在他朋友胸部的佩剑所杀。狄奥尼修斯的兄弟希帕瑞努斯(Hipparinus)率领一支实力庞大的舰队到达，据有叙拉古整个城市，统治的时间也不过两年而已。叙拉古和西西里分为很多党派，彼此攻讦不休，狄奥尼修斯二世被赶下宝座，后来他运用混乱的局面获得优势，招募相当数量的外国军队，击败叙拉古总督奈萨乌斯(Nysaeus)，复位以后继续实施统治。

② 狄奥尼修斯二世的复辟是在奥林匹克 108 会期第 3 年即 346B. C.

③ 李昂蒂尼坐落在叙拉古的西北方约 40 公里，正好位于卡塔纳和叙拉古的中途，是优卑亚人建立的殖民地。

希腊，请求科林斯给予援助。他们特别信赖科林斯人不仅是有亲戚关系^①，而且科林斯人反对暴政，支持人民的自由权利。过去科林斯人为了协助希腊城邦的独立，并非建立帝国或扩张领土，从事很多次立场非常高贵的战争。希西提斯愿意挺身而出负起指挥的责任，不是要将叙拉古人从暴政中解救出来，而是让自己有奴役他们的机会。暗中他已经与迦太基人进行秘密的磋商；表面上他赞同叙拉古这些部从的意见，派遣使者随着他们一起前往伯罗奔尼撒。他认为科林斯不愿再像过去那样，会给希腊人带来困扰引起内部的纷争，因而拒绝他们的要求，就不可能派出援军。他抱着希望在倒向迦太基人一边的时候，不要遭遇外来的困难，这样他可以利用外国的野心分子，当成打击政敌的工具和巩固政权的支持力量，一旦发生状况，能够用来对付叙拉古人或狄奥尼修斯。他心中打着如意算盘，然而很快露出马脚。

3

科林斯人在使者到达和了解西西里人的要求以后，由于他们非常关心殖民地和希腊移民的状况，特别对叙拉古还有香火之情，国内安宁无事一切都很顺利，难免静极思动，市民大会一致表决通过同意给予支援。他们慎重考虑要为远征行动选出一位指挥官，当权者都在推荐声望显赫的候选人，在座有一位站起来提名泰摩德穆斯(Timodemus)之子泰摩利昂。他已经很久没有从事公职，不仅丧失争取意愿也放弃指派的权利。看来神明在冥冥之中让某人产生此种想法，泰摩利昂的运道使自己赢得这次选举，从此发挥英勇的气概，一帆风顺，无往不利。

泰摩利昂的父亲泰摩德穆斯和母亲笛玛瑞斯特(Demariste)，出身科林斯的名门世家。他最让人称道之处是热爱国家，性格温和谦虚有礼，然而嫉恶如仇，极

① 叙拉古是科林斯人阿基亚斯建立的殖民地，时间是奥林匹克11会期第4年即733B. C.。腓尼基人和其他的蛮族也都向西西里移民，据希腊人的说法要比他们早300年。

为痛恨暴君和奸佞。他对于战争有天赋的才华，早期发挥少年老成的特性，从事冒险行动非常审慎，等到年迈体衰之时，反而大胆急进勇猛过人。泰摩利昂有位兄长名叫泰摩法尼斯(Timophanes)，各方面都与他大相径庭，个性鲁莽而冲动，受到朋友和外籍士兵的包围和影响，想要拥有绝对的权力。泰摩法尼斯在军中服役的时候，是个胆大妄为的家伙，对于危险甘之如饴，使得他的同胞对他有很高的评价，认为他是骁勇善战的武士，获得各种职位和不次的擢升；泰摩利昂在旁给予协助，尽量掩饰或减少他的差错，使他获得更多的赞誉，同时用自己的长处来衬托他的优点。

4

科林斯与阿尔戈斯和克利奥尼(Cleonae)^①发生战争，双方的军队投入一场会战，泰摩利昂在步兵单位服役；这时泰摩法尼斯指挥骑兵队，已经陷入极为危险的处境，他的坐骑受伤把他掀翻在地，落在敌方的包围之中，部分战友在惊慌之余，立即分散逃走，只有少数几个人留在他身旁，面对无数敌军的攻击，尽力维持抵抗的力量。泰摩利昂发觉出现意外状况，马上赶过去拯救他的兄长，用他的盾牌掩护坠马的泰摩法尼斯，后来发现挡下无数的标枪，他的身体和胄甲也被长剑砍中几处，终于历尽艰辛逼得敌人退却，安全带着他的兄长返回自己的战线。

科林斯人不愿自己的城市像上次那样，由于盟邦的关系再度落在敌人手里^②，通过一份律令维持400人的佣兵部队，用来保障城市的安全，将指挥权授予泰摩法尼斯。这样一来他将荣誉和正义弃如敝屣，立即要实施他的计划，拥有最高权力和众人之上的地位。对他的企图产生阻碍的市民，都是城邦知名之士，

① 这场战事发生在368B. C.—366B. C.，克利奥尼是位于希腊北部卡夕得亚(Chalcidice)地区的城市。

② 科林斯、皮奥夏、阿尔戈斯和雅典得到波斯的支持，与斯巴达进行长达10年的科林斯战争，后来科林斯因阿尔戈斯人的背叛而落到斯巴达手里，发生在393B. C.。